

Voici ce que dit Hugh **GIBSON**, premier secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, dans ***La Belgique pendant la guerre*** (*journal d'un diplomate américain*) en date du

5 octobre 1914

A bord du vapeur « *Brussels* », au large de Flessingue, le 5 octobre 1914. — Nous sommes arrivés à Folkestone mercredi dernier au coucher du soleil et sommes repartis directement pour Londres. Dans la seconde moitié de la traversée, nous avons été signalés de temps à autre par des destroyers anglais qui paraissaient émerger tout à coup de l'horizon. Ils nous mettaient en garde contre les mines flottantes ou nous donnaient des indications sur la route à suivre. L'entrée de Douvres était gardée par un demi-cercle de destroyers. Le port avait un aspect lugubre, mais très guerre et, ce qui plus est, fébrilement actif.

Jeudi matin, je me suis levé aussi tard qu'il était décent de le faire. A l'ambassade, j'ai retrouvé Shaler et Couchman. Leur mission, qui consiste à obtenir des vivres pour Bruxelles, n'est pas aisée à remplir. Ce n'est pas manque d'énergie de leur part, mais bien à cause de la difficulté, par le temps qui court, de fixer l'attention des gens sur quelque matière que ce soit. Avec eux, j'ai été à la légation de Belgique où une conversation avec le ministre met déjà les affaires un peu en train.

Comme ces vivres sont destinés à la population civile de Bruxelles, c'est au ministre de Belgique d'obtenir du Foreign Office le permis d'exporter malgré le blocus. Il lui faut aussi des instructions de son gouvernement à Anvers. Nous envoyons un télégramme assez long à ce sujet et le soir même les instructions étaient arrivées. Encore deux ou trois visites au Foreign Office le lendemain et la question était définitivement réglée. Shaler achète les vivres, les tient prêts à être embarqués et n'attend plus, pour les faire charger à bord, que la feuille même du permis.

L'étude de certains problèmes d'ordre général m'ont mis en rapport avec Herbert Hoover, un ingénieur des mines américain, qui a donné quelques suggestions très pratiques et pourrait bien être capable de faire plus.

Shaler et Couchman ont eu, à Liège, une aventure qu'ils ont peu goûtée. Arrêtés par une patrouille de *landsturm* et conduits à la *kommandantur*, on découvre sur eux de nombreux messages importants dans la catégorie des «*nous-nous-portons-bien-et-espérons-que-vous-êtes-de-même*». Sans autre forme de procès, ils sont jetés en prison et ce qu'ils entendent n'est pas de nature à les rassurer. Ils passèrent la nuit en prison, mais réussirent pourtant à faire parvenir un mot au consul. Celui-ci vint les délivrer avant l'heure du déjeuner. Les pauvres Allemands étaient fort affligés de se voir enlever ces deux individus qu'ils

auraient volontiers fusillés, mais ils durent s'incliner de mauvais gré et envoyer leurs prisonniers au déjeuner du consul.

Notes de Bernard GOORDEN.

Vous trouverez la version originelle anglophone, pour cette date du 5 octobre 1914, extraite de ***A journal from our Legation in Belgium*** (1917), notamment au lien suivant :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141005%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de ***Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative***, en l'occurrence ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles***. Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<http://idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Recoupez ces informations par celles d'Auguste **VIERSET** (1864-1960), secrétaire puis chef de cabinet d'Adolphe MAX, de 1911 à 1939 (année de la mort du bourgmestre, encore en fonction), lui a consacré une biographie : ***Adolphe MAX***. La première édition, de 1923, comportait 46

pages. C'est de la deuxième édition, de 1934 (comportant 226 pages), que nous avons extrait le chapitre « *Sous l'occupation allemande* » (pages 29-71) :

<http://www.idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Il fut l'*informateur* du journaliste argentin Roberto J. **Payró** (1867-1928) pour sa série d'articles, traduits en français par nos soins :

« *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in ***La Nación*** ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative à août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

Découvrez aussi l'article de synthèse de Roberto J. **Payró**, en l'occurrence la version française de « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; **neutralidad de Bélgica*** (20-25) » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :

<https://www.idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf>

Ainsi que ce que dit Roberto J. **Payró**, notamment dans « *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un incomunicado* » in **La Nación** pour la date en question et les précédentes :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141005%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141001%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141002%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141003%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<https://www.idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA%20FR.pdf>

Voyez ce qu'en disent, à partir du 20 août 1914, Louis **GILLE**, Alphonse **OOMS** et Paul **DELANDSHEERE** dans **Cinquante mois d'occupation allemande** (Volume 1 : 1914-1915).

Tous ces documents sont accessibles via <https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Nous attirons votre attention sur **trois** articles supplémentaires du journaliste argentin Roberto J. **Payró** relatifs au **ravitaillement**.

Roberto J. **Payró** ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (26-27)* », in **La Nación** ; 12-13/04/1915 (portant sur le **9 octobre 1914** et relatant une réunion avec Dannie **HEINEMAN**) :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141009%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière

semaine de novembre 1914 (nous l'avons arbitrairement daté du 28 novembre) fut rapporté par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 4 mai 1915.

Il y évoque notamment la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique mais aussi l'aide efficace apportée par The (American) **Commission for Relief in Belgium (C.R.B.)** et le **Comité National de Secours (C.N.) et d'Alimentation**.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141128%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

La suite de ce qui s'est passé en Belgique pendant la dernière semaine de novembre 1914 (nous l'avons arbitrairement daté du 30 novembre) fut rapportée par Roberto J. **Payró** dans le quotidien ***La Nación***, de Buenos Aires, le 5 mai 1915.

Il évoque à nouveau l'aide efficace apportée par The (American) Commission for Relief in Belgium (**CRB**) – détaillant le ravitaillement acheminé par bateaux – pour lutter contre la faim et la misère (problèmes de logement et de chauffage) en Belgique.

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

version française :

<https://www.idesetautres.be/upload/19141130%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

A titre complémentaire, consultez peut-être aussi

un livre fondamental, en 2 volumes, ***PUBLIC RELATIONS OF THE COMMISSION FOR RELIEF IN BELGIUM (C.R.B.). DOCUMENTS*** (STANFORD UNIVERSITY PRESS STANFORD UNIVERSITY, CALIFORNIA), écrit en collaboration par George Inness GAY (*Commission for Relief in Belgium*) et Harold Henry FISHER (*Stanford University*), a été publié en 1929.

Il est consultable à l'adresse INTERNET suivante :

<http://net.lib.byu.edu/estu/wwi/comment/CRB/CRB1-TC.htm>

Sa consultation sous cette forme s'étant cependant révélée malaisée lors nos recherches, nous avons rassemblé la trentaine de morceaux du puzzle et décidé de mettre à disposition une version **PDF**, ce qui n'aurait pas été possible sans le travail essentiel préalable.

<https://www.idesetautres.be/upload/Public%20Relations%20Commission%20for%20Relief%20Belgium%20Gay%20Fisher.pdf>

Ainsi que les tables des matières renvoyant vers les **120** fascicules de **La Grande Guerre**, téléchargeables **GRATUITEMENT**, via le lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/ABRAHAM%20HANS%20GRANDE%20GUERRE%20TABLE%20MATIERES%20FASCICULES%201-120%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Nom : 19180804 OEUVRE SECOURS CRB CNSA RAVITAILLEMENT ALBUM ILLUSTRE BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 16/07/2017

Description : *Voici, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918), le document intitulé « L'œuvre de Secours / The Relief Work », figurant officiellement page 35. Nous reproduisons les légendes des photos : La C.R.B. (Commission of Relief for Belgium) ...*

Nom : 19180804 V1 LLOYD ROYAL BELGE PUBLICITE ENTREPRISE DANS ALBUM ILLUSTRE BELGIQUE EN GUERRE - Rajouté le 19/08/2017

Description : *Voici la « publicité » pour Lloyd Royal Belge, utilisant des bateaux à vapeur pour ravitailler les populations via la CRB, dans l'album illustré La Belgique en guerre / Belgium at war (4/8/1914-4/8/1918), qui « sponsorise » en quelque sorte la publication. Elle figure dans le troisième...*

Nom : ABRAHAM HANS GRANDE GUERRE 112 - Rajouté le 26/05/2018

Description : *Voici un fac-similé du fascicule N°112 (1920 ; pages 1777-1792) de La Grande Guerre (version française de "De Grootte Oorlog) d'Abraham HANS (1882-1939) et G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930). On y traite de La situation dans notre pays. Le cours de notre argent. Rationnement....*

Nom : ABRAHAM HANS GROOTE OORLOG 116 1920 - Rajouté le 01/09/2018

Description : *Ontdek in bijlage aflevering N°116 (1920 ; bladzijden 1841-1856) van "De Grootte Oorlog" van Abraham HANS (1882-1939) en G. Raal (Lode Opdebeek, 1869-1930) ; Antwerpen (Borgerhout), Lode Opdebeek uitgever ; 1919-1920 ; 121 afleveringen van 16 bladzijden, 1936 bladzijden....*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 79 - Rajouté le 19/06/2015

Description : *Voici le chapitre 79 (« The Belgian crop ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative (1919). Brand Whitlock avait été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Belgique par le Président Wilson en 1913 et...*

Nom : BRAND WHITLOCK BELGIUM UNDER GERMAN OCCUPATION 1 CHAPTER 80 - Rajouté le 28/06/2015

Description : *Voici le chapitre 80 (« A crisis ») du volume 1 des mémoires de Brand Whitlock (1869-1934), intitulées Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative (1919). Brand Whitlock avait été nommé ambassadeur des Etats-Unis en Belgique par le Président Wilson en 1913 et y fut donc...*

Découvrez la version française des *mémoires* de Brand **WHITLOCK**, traduite à partir de **Belgium under the German Occupation: A Personal Narrative**, en l'occurrence **La Belgique sous**

l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles. Il y consacre de nombreux chapitres à la **C.R.B.**

Pour les liens des 59 chapitres relatifs à **1914** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201914%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 29 chapitres relatifs à **1915** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201915%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 31 chapitres relatifs à **1916** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201916%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Pour les liens des 10 chapitres relatifs à **1917** :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20LIENS%20INTERNET%201917%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

Voici, dans l'album illustré **La Belgique en guerre / Belgium at war** (4/8/1914-4/8/1918), le document intitulé « *L'œuvre de Secours / The Relief Work* », figurant officiellement page 35.

<https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20OEUVRE%20DE%20SECOURS%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf>

Nous reproduisons les légendes des photos :

La C.R.B. (Commission of Relief for Belgium) et le

C.N.S.A. (Comité National de Secours et d'Alimentation) ont assuré la subsistance de la population du pays occupé. L'oeuvre réalisée assure à ceux qui l'ont organisée et la dirigent avec tant de dévouement la reconnaissance universelle.

Photo 1. Dans une cantine : le repas des indigents.

Photo 2. En attendant la soupe.

Photo 3. Un restaurant pour les enfants.

Photos 4 et 5. L'examen médical des enfants.

Photos 6, 7 et 8. A Rotterdam : le transbordement des grains sur les allèges qui les transportent en Belgique par les canaux.

Photo 9. Arrivée de la soupe et du pain dans un local de distribution.

Photo 10. Le "*Pôle Nord*" à Bruxelles transformé en magasin de vêtements.

Photo 11. Un ouvroir.

Il nous a semblé également intéressant de joindre à la page « photographique » l'extrait y relatif de l'article complet (10 pages), « **Quatre Années de Guerre** », de **Louis Dumont-Wilden** :

<https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20DUMONT-WILDEN%20QUATRE%20ANNEES%20GUERRE%20ALBUM%20ILLUSTRE%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf>

La Belgique en guerre est un album illustré de quelque 108 pages de format 37,5 cm X 27,5 cm, édité le 4 août 1918, pour rappeler que, 4 ans plus tôt, l'Allemagne avait envahi la Belgique. Il est publié par Ernest Van Hammée (1885-1974) : <https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20>

[NTRODUCTION%20ALBUM%20ILLUSTRE%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf](#)

Vous en trouverez la table des matières à :

<https://www.idesetautres.be/upload/19180804%20TABLE%20MATIERES%20ALBUM%20ILLUSTRE%20BELGIQUE%20EN%20GUERRE.pdf>